

CIELE A VÝSTUPY VZDELÁVANIA

Vysoká škola: *Prešovská univerzita v Prešove*

Fakulta: *Filozofická fakulta*

Typ študijného programu: *prekladateľský kombinačný program*

Názov študijného programu: *nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii)*

Názov študijného odboru: *filológia*

Stupeň vysokoškolského štúdia: *2.*

Forma štúdia: *denná*

Metóda štúdia: *kombinovaná*

Výstupy vzdelávania

Profilový predmet: *1IGE/PROTP/22 Preklad odborných textov – právo*

Odporúčaný semester: *1.*

Získané vedomosti: *Študent má základné vedomosti v oblasti právnych systémov porovnávaných jazykov, predovšetkým občianskeho a trestného práva procesného, má hlboké vedomosti o jazykovo-komunikačnej charakteristike odborného textu z oblasti práva, dokáže charakterizovať právny text na všetkých jazykových rovinách v porovnaní so slovenským jazykom.*

Získané zručnosti: *Študent dokáže odôvodniť výber preferovanej prekladateľskej stratégie pri preklade akéhokoľvek právneho textu, vie adekvátne porovnať danú oblasť právneho systému na Slovensku a v nemecky hovoriacich krajinách s ohľadom na jeho pluricentritu, dokáže aplikovať metódu kontrastívnej terminológie a porovnávanie práva na konkrétny právny text.*

Získané kompetencie: *Študent dokáže zostavovať a používať glosár pre potreby budúcej prekladateľskej praxe, identifikovať a riešiť úlohy, ktoré musí riešiť pred zhotovením cieľového textu, cieľ, adresát prekladu, určenie textovej triedy v oboch jazykoch, ich konvencie v oboch jazykoch, rozdiely a paralely.*

Profilový predmet: 1IGE/OKTL2/22 Odborné konzekutívne tlmočenie 2

Odporúčaný semester: 2.

Získané vedomosti: *Študent má vedomosti o postupoch pri rešeršnej príprave na tlmočenie, tvorbe glosárov, technikách a stratégiách konzekutívneho tlmočenia.*

Získané zručnosti: *Študent dokáže efektívne využívať notačnú techniku, ako aj techniky a stratégie na analýzu a reprodukciu tlmočeného textu ako napr. komprimáciu, anticipáciu, segmentáciu, syntaktickú transformáciu, disponuje zručnosťami v oblastiach textovej kohézie a koherencie. Študent sa dokáže cielene a efektívne pripraviť na ohlásenú odbornú tému, správne používať relevantnú odbornú lexiku a vyjadrovať sa adekvátnymi štylistickými a terminologickými prostriedkami.*

Získané kompetencie: *Študent je na základe nadobudnutých zručností a kompetencií schopný pretlmočiť informačne náročnejšie odborné texty na úrovni strednej a vysokej konzekutívy.*

Profilový predmet: 1IGE/REVPR/22 Revízia prekladu

Odporúčaný semester: 3.

Získané vedomosti: *Študent má vedomosti o normách a pravidlách zabezpečujúcich kvalitu prekladov, druhoch revízie, používaných parametroch, postupoch a princípoch revízie cieľového translátu, ako aj o taxonómii prekladových chýb pri odbornom preklade.*

Získané zručnosti: *Študent dokáže určiť potrebné stupne revízie odborného prekladu v závislosti od funkcie cieľového textu, rozpoznať a klasifikovať chyby cieľového textu, vykonať rôzne druhy revízie cieľových textov (bilingválnu, monoligválnu, odbornú, jazykovú, štylistickú...) pri dodržaní všeobecných princípov a postupov revízie a správne lokalizovať preklad.*

Získané kompetencie: *Študent je schopný samostatne určiť potrebné stupne revízie odborného prekladu v závislosti od funkcie cieľového textu, posúdiť správnosť použitých prekladateľských postupov v transláte vyhotovenom iným prekladateľom, rozpoznať a klasifikovať chyby cieľového textu, zrevidovať translát do konečnej formy pripravenej na odovzdanie zadávateľovi. Študent je schopný podieľať sa tvorivým spôsobom na všetkých fázach prekladateľských projektov a samostatne navrhovať a aplikovať postupy na zabezpečenie kvality odborného prekladu.*